

Interview date: 23 Mar 2009

File name: MJ and HD interview

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tɔmi Ngombu, and HS.

MJ: Mama Hawa? (εε)

Biwa!

HD: Muye!

MJ: Muye yim!

HD: Muye taam.

MJ: La mu jala?

How is your body?

HD: Bonmi logi hun hun negiyε. 14.0

It is this my head that hurts.

MJ: Hu ga ce canga?

How were you passing?

HD: ɔɔ, yi ga ce go caŋ hini apumalei.

MJ: Apumale, hâ lɔ?

Your children, who are they?

HD: Apuga na lε.

They are boys.

MJ: Ka ce go caŋ apugana tee welen? 25.0
You're just passing behind your boys?

HD: εε.

MJ: Ye ga ce há apuganaε welen a?
What are you doing behind the boys?

HD: Cen han ha a– a wɔŋ apumale anyale,
They give children to people,
?? TG doesn't explain exactly. Seems to be that the boys are impregnating
women.

MJ: Apumale, hâ lɔ? 38.0
The children, who are they?

HD: Gbí, ha hani ha pɛi gbimile.
All ones that I birthed.

Han ha nuu mu lem mi.
They are the ones you follow.

Mu lem wɔn.
You follow him.

MJ: Caŋ tegetege kɔ ka ce caŋwɛ?
Is it a nice way of passing?

HD: εε.

MJ: Ye ga– hum vuí si lalɛ vuí–í–í,

Sɔmbu ka si lalɛ gbɛti tegetege ta mu gbɛ wɛ?
Did Sombu know that that was a good way to be working?

gbɛ = work

HD: M-m. Kɛ, yaŋ ya ga silalɛ kɛ gbɛti tegetege ta ya gbɛ. 1:01
No. But, I know that it was a good way I was working.

MJ: Lɔ ga bi nuupagana?
Where did you have a husband?

HD: Ya ga bi wɔ go Hɔya go.
I had him in Hɔya.
Kwamebai Krim chiefdom.

BT: Pɔɔgi Kimdɛ.
In the Kim Chiefdom.

MJ: Pɔɔgi KImdɛ lɔ ga bi nuupugandɛ?
It was in the Krim Chiefdom that you had your husband?

HD: Mm. Ni yi gbimmi.
And we gave birth.

Ni kɔŋ ha sɔm. 1:14
And (the husband) ate them all (in witchcraft).

BT: Nuupugan dan, hiyɛ?
That husband, right?

HD: Nuupugan dan.
That husband.

Yaŋbɛ, ya ye, huni, tei ga.
Myself, I said, let me come back, to town.

Lɔndɔ ya gbim gun apuma a teen.

JS: Apuma (h)a teendε wε.

TG wants apuma ha in many places...

HD: Ham fíyε.

They have me.

Baa wɔ ka ce le Njaama Langa.

Their father was called Njaama Langa.

END SEGMENT